Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoi synowie i twoje córki zostaną wydane innemu ludowi, a twoje oczy codziennie wypatrywać (ich) będą i tęsknić za nimi, lecz w twym ręku\* nie będzie siły (ich wybawić).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoi synowie i twoje córki zostaną wydane innemu ludowi, a ty w tęsknocie za nimi będziesz co dzień wypatrywał oczy, lecz nie starczy ci sił, aby ich wybawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoi synowie i twoje córki zostaną wydani innemu narodowi, a twoje oczy, wypatrując *ich*, zasłabną z tęsknoty za nimi przez cały dzień, a twoja ręka będzie bezsilna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie twoi, córki twoje, narodowi innemu wydane będą, a oczy twoje patrząc na to ustawać będą dla nich przez cały dzień, a nie będzie siły w ręce twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie twoi i córki twe niech będą dane inszemu narodowi, na co będą patrząc oczy twoje i ustawać patrząc na nie przez cały dzień, a niech nie będzie siły w ręce twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie twoi i córki zostaną wydani obcemu narodowi. Z tęsknoty, wyglądając za nimi codziennie, wyniszczysz swe oczy, a ręka twoja będzie bezsilna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoi synowie i twoje córki będą wydane innemu ludowi, a twoje oczy codziennie będą ich wyglądać i tęsknić za nimi, ale ty będziesz bezsilny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoi synowie i twoje córki będą wydani innemu ludowi, a twoje oczy będą ich wypatrywać każdego dnia, aż do wyczerpania, a twoja ręka będzie bezsilna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoi synowie i twoje córki zostaną wydani obcemu narodowi i nie zdołasz temu zaradzić. Będziesz ich codziennie wypatrywał, aż zgasną ci oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie twoi i córki będą wydani obcemu ludowi: oczy twe będą ustawały od wypatrywania ich każdego dnia, lecz nic nie potrafisz zdziałać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Twoi synowie i córki zostaną wydani innemu ludowi, a ty będziesz patrzył na to [co się stało], i będziesz tęsknił za nimi dzień w dzień, lecz będziesz bezsilny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої сини і дочки дані іншому народові, і твої очі глядітимуть темніючи за ними, і твоя рука не матиме сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi synowie i twe córki będą wydane obcemu ludowi, a twoje oczy to widzą oraz tęsknią za nimi cały dzień, lecz bezsilna jest twoja ręka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoi synowie i twoje córki wydawani innemu ludowi, a twoje oczy patrzą na to i stale za nimi tęsknią – lecz twoje ręce będą pozbawione mocy. |

1. 1) Wg wielu Mss lm. [↑](#footnote-ref-2)